

# «Un cuento contado por una idiota»

## Baja de cartel a sala llena

Por: **Leonel Dolara**

Luego de cuatro meses de éxito, el espectáculo «Un cuento contado por una idiota» del grupo de teatro del Colegio, bajó de cartel en noviembre a sala llena. La obra fue una idea del grupo, que su director Leonel Dolara plasmó luego en papel, inspirado en textos de la dramaturga argentina Selva Palomino, la traductora Angélica Córdoba y el clásico William Shakespeare. Del último, se tomaron fragmentos de sus poemas, del texto «Venus y Adonis» y de la obra «Macbeth», de la que surgió el título del espectáculo.

En su primera y desesperada consulta con un psicoanalista, Estela, de sesenta años, revive en escena aquellos momentos que marcaron su vida, incluso antes de su nacimiento. El presente la enfrenta a una situación inesperada que la deja de cara a un pasado que la persigue y a un futuro lleno de incertidumbre.



Entre asociaciones libres, nos lleva a su juventud, el amor, los ideales, la literatura. A través de sus vivencias, nos encontramos con los temores más íntimos y

actuales de cualquier persona de su edad: quedarse sin trabajo, sin casa, sin pareja, quedarse fuera del sistema. Estela mira hacia atrás y se siente una idiota.

El elenco estuvo compuesto por Rosella Bosco, Gabriela Villegas, Ricardo Bonanno, Luis Van der Ploeg, Rosana Speltini, Angélica Córdoba y Leonel Dolara. La escenografía fue diseñada y realizada por Aldo Massa y Noemí Coloccini, la asistencia de dirección estuvo a cargo de Virginia Clar y la puesta en escena y dirección general de Leonel Dolara. Asimismo, el elenco contó con la colaboración del director Santiago Saracca, que dirigió las escenas en las que Dolara participaba como actor.

Numerosas fueron las notas y entrevistas que el elenco realizó y las críticas que se publicaron durante la temporada. Entre ellas, podemos destacar la publicada por Telam, MSN y Yahoo Noticias, anunciando el estreno, así como los comentarios positivos que recibió la pue-



ta en el programa de Guillermo Stronatti de radio Continental. Además, el elenco fue entrevistado en diversas radios de la ciudad como FM Flores, FM El Sol de Puerto Made-

ro, La Radio de la UTN, la radio de la Universidad Abierta Interamericana y FM Palermo, en la que el reconocido periodista Edgardo Aronin realizó una cálida entrevista al director del grupo.

En los medios gráficos, la obra estuvo presente en la agenda cultural de la revista «Ñ», la prestigiosa revista especializada en teatro «Mutis por el foro» y la revista «Artez» dedicada a las artes escénicas. En internet, los blogs «Teatro de los trabajadores», «Reseñas», el sitio «Alternativa Teatral» y el espacio personal de Abril Lech (asistente de la renombrada docente de actores Joy Morris) publicaron excelentes críticas sobre la puesta. Asimismo, el «Club Arnet» publicó el espectáculo en forma destacada para sus clientes, junto con otras prestigiosas propuestas del circuito teatral de la ciudad de Buenos Aires.

Todas estas entrevistas y publicaciones, pueden verse o escucharse aún, en el sitio que el grupo diseñó para su espectáculo: [www.uncuento.webs.com](http://www.uncuento.webs.com).

### Una producción del grupo de teatro «Dos puentes»

El grupo de teatro del Colegio, bautizado «Dos puentes» en referencia a la analogía entre la traducción y la actuación como vías de comunicación social, además de contar con el apoyo de la institución, constituyó nuevamente una cooperativa para producir su segundo espectáculo con una inversión más



ambiciosa que su predecesor («El final» de 2006 y 2007). La propuesta fue disfrutada por más de mil espectadores que además, conocieron al Colegio a través de los folletos entregados y los anuncios realizados. De este modo, el grupo logró una vez más, no sólo su objetivo artístico y cultural sino además la promoción y divulgación de la profesión del traductor y la institución que lo representa.

Así se expresaron algunos periodistas sobre el espectáculo:

*«La obra teatral da por resultado una excelente dosis de realidad social, drama familiar y amor. Deja un final que invita al espectador a la reflexión y universaliza los problemas de la protagonista. [...] El grupo de teatro cuenta con el apoyo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, que apostó a la formación seria en la actuación para sus matriculados y que ahora ve los frutos.»*

Revista Cultural Palermo Hollywood.



*«Una compleja puesta en escena es coordinada eficazmente por el director Leonel Dolara, quien a la vez es autor del texto de este drama. [...] Me quedo con la Estela eterna buscadora de la felicidad, [...] con Carlos y Estela comparti-*

*tiendo el amor, de grandes y de jóvenes, bailando el vals o recitando versos de Shakespeare. [...] Una música sensible y adecuada, efectos sonoros y la fuerte convicción de los actores en esta ficción envuelven al público. Salimos de la sala queriendo desatar los lazos de nuestras propias historias personales y sociales, a los que alude este espectáculo.»*

Enrique Coremberg, Teatro de los trabajadores.



*«Como en flashback los distintos personajes reaparecen construyendo para el psicólogo -y nosotros, testigos preferenciales- la historia personal de la protagonista Estela. Rosella Bosco hace un personaje querible,*

*sólido, con una voz maravillosa que envuelve en el relato. [...] Me gustó cómo se han detenido en los detalles: la escenografía justa para el relato, el vestuario, los movimientos en escena, la música, las transiciones lumínicas que marcan el paso de una época a otra, los gestos simbólicos.»*

Abril Lech

## V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

En julio de 2009, el grupo se presentó en el Foro de traducción especializada sobre Borges, interpretando poemas del autor. La presentación fue muy bien recibida por una audiencia colmada, en la que se encontraba María Kodama junto a otros especialistas, que emocionados, agradecieron efusivamente al grupo la calidad de la presentación.

Del mismo modo, el grupo se presentará en la apertura del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación que organiza el Colegio para mayo de 2010, para la cual ya se encuentra en pleno ensayo.

Luego de esta presentación, el grupo encarará la elaboración de su próximo espectáculo, del que se ha adelantado que tocará las cuerdas del humor.

# CICLO DE ENCUENTROS 10 AÑOS 2000-2010

El grupo de teatro cumple una década de existencia y lo festeja con todo: realizará un encuentro mensual durante todo el año con entrada gratuita, en el que se presentarán espectáculos y se dictarán charlas o talleres sobre el arte del teatro, la actuación y temas relacionados.

**Encuentro I**  
**«Actor: ¿nace o se hace?»**  
viernes 19 de marzo a las 19.30.

**Encuentro II**  
**«Del teatro al cine»**  
viernes 23 de abril a las 19.30

Encuentros siguientes: viernes 25 de junio, 30 de julio, 27 de agosto, 24 de septiembre, 29 de octubre y 26 de noviembre. - Horario: 19.30. - Sede Corrientes. - Actividad no arancelada. Inscripción previa a [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) - Más información en [www.2puentes.webs.com](http://www.2puentes.webs.com)